

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 440

[C — 2003/35146]

10 JANVIER 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand fixant le coefficient de la redevance en matière d'exploitation de gravier pour l'année 2003

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 14 juillet 1993 portant création du « Grindfonds » (Fonds gravier) et réglant l'exploitation de gravier tel que modifié par le décret du 6 juillet 2001, notamment l'article 15, § 5;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 27 septembre 2002 portant exécution de l'article 15bis du décret du 14 juillet 1993 portant création du « Grindfonds » (Fonds gravier) et réglant l'exploitation du gravier;

Vu l'accord du Ministre flamand ayant le Budget dans ses attributions;

Vu l'avis du Comité gravier, rendu le 14 novembre 2002;

Sur la proposition de Ministre flamand de l'Economie, de la Politique extérieure, du Commerce extérieur et du Logement;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. Le coefficient de la redevance pour l'année 2003 s'élève à 1,2769.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2003.

Art. 3. Le ministre flamand qui a les Ressources naturelles dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 10 janvier 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

P. DEWAELE.

Le Ministre flamand de l'Economie, de la Politique extérieure, du Commerce extérieur et du Logement,

J. GABRIELS

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 441

[2003/200043]

23 DECEMBRE 2002. — Arrêté ministériel relatif à la fixation du revenu de référence 2002, fixé en vertu de l'article 9 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 concernant les aides à l'agriculture

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

Vu le règlement (CE) n° 1257/1999 du Conseil du 17 mai 1999 concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA) et modifiant et abrogeant certains règlements;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 6, § 1^{er}, V, alinéa 1^{er}, 2°, tel que modifié par l'article 2, § 2, de la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu la loi du 15 février 1961 portant création d'un fonds d'investissement agricole, modifiée par les lois des 29 juin 1971, 15 mars 1976, 3 août 1981 et 15 février 1990;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 concernant les aides à l'agriculture, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 octobre 2000 et du 17 janvier 2002;

Vu le décret du 12 juillet 2001 relatif à la formation professionnelle en agriculture;

Vu les lois relatives au Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'en vertu de l'article 9 de l'arrêté précité du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997, le revenu de référence à prendre en considération doit être fixé chaque année, et que ce revenu est valable à partir du 1^{er} janvier,

Arrête :

Article 1^{er}. Le revenu de référence, visé à l'article 9 de l'arrêté concernant les aides à l'agriculture, est fixé à 25.038 Euros (1 010 000 BEF) pour l'année 2002.

Ce revenu est affecté d'un indice de croissance de 0 % par année de durée du plan d'amélioration matérielle visé à l'article 5 du même arrêté.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2002.

Namur, le 23 décembre 2002.

J. HAPPART

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 441

[2003/200043]

**23. DEZEMBER 2002 — Ministerialerlass zur Festlegung des Referenzeinkommens für das Jahr 2002
kraft Artikel 9 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 über die Beihilfen in der Landwirtschaft**

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 1257/1999 des Rates vom 17. Mai 1999 über die Förderung der Entwicklung des ländlichen Raums durch den Europäischen Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft (EAGFL) und zur Änderung bzw. Aufhebung bestimmter Verordnungen;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 6, § 1, V, Absatz 1, 2°, so wie abgeändert durch Artikel 2, § 2, des Sondergesetzes vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Februar 1961 über die Einrichtung eines Agrarinvestierungsfonds, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Juni 1971, 15. März 1976, 3. August 1981 und 15. Februar 1990;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 über die Beihilfen in der Landwirtschaft, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 26. Oktober 2000 und vom 17. Januar 2002;

Aufgrund des Dekrets vom 12. Juli 2001 über die berufliche Aus- und Weiterbildung in der Landwirtschaft;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Anbetracht dessen, dass auf Grund des vorerwähnten Artikels 9 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 das zu berücksichtigende Referenzeinkommen jährlich festzulegen ist, und dass dieses Einkommen ab dem 1. Januar gültig ist,

Beschließt:

Artikel 1 - Das Referenzeinkommen im Sinne von Artikel 9 des Erlasses der Wallonischen Regierung über die Beihilfen in der Landwirtschaft wird für das Jahr 2002 auf 25.038 Euro (1 010 000 BEF) festgelegt.

Dieses Einkommen wird an eine Wachstumsrate von 0 % jährlich gebunden und dies für die Dauer des Betriebsverbesserungsplans im Sinne von Artikel 5 desselben Erlasses.

Art 2 - Der vorliegende Erlass wird am 1. Januar 2002 wirksam.

Namur, den 23. Dezember 2002

J. HAPPART

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 441

[2003/200043]

**23 DECEMBER 2002. — Ministerieel besluit tot bepaling van het referentie-inkomen 2002,
vastgelegd krachtens artikel 9 van het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997
betreffende steun aan de landbouw**

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

Gelet op de Verordening (EG) 1257/1999 van de Raad van 17 mei 1999 inzake steun voor plattelandsontwikkeling uit het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL) en tot wijziging en opheffing van bepaalde verordeningen;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 6, § 1, V, eerste lid, 2°, zoals gewijzigd bij artikel 2, § 2, van de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Gelet op de wet van 15 februari 1961 betreffende de stichting van een landbouwinvesteringsfonds, gewijzigd bij de wetten van 29 juni 1971, 15 maart 1976, 3 augustus 1981 en 15 februari 1990;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende steun aan de landbouw, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 26 oktober 2000 en 17 januari 2002;

Gelet het decreet van 12 juli 2001 betreffende beroepsvorming in de landbouw;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het in aanmerking te nemen referentie-inkomen jaarlijks moet worden vastgelegd overeenkomstig artikel 9 van bovenbedoeld besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 en dat het geldig is vanaf 1 januari,

Besluit :

Artikel 1. Het referentie-inkomen bedoeld in artikel 9 van het besluit betreffende steun aan de landbouw is vastgelegd op 25.038 euro (1 010 000 BEF) voor het jaar 2002.

Dat inkomen wordt gekoppeld aan een groeipercentage van 0 % per loopjaar van het verbeteringsplan bedoeld in artikel 5 van hetzelfde besluit.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2002.

Namen, 23 december 2002.

J. HAPPART